

К разделу политики следует отнести дискуссионный вопрос о различиях между "престижной или влиятельной семьей" и "благородной семьей".

Возможно, до сотых глав я путала эти термины при переводе, но теперь я более осторожна в нюансах.

Однако эти два термина не являются взаимоисключающими.

Престижная семья — это влиятельная семья, которая имеет большую власть или влияние на протяжении многих поколений.

Семья Ло Цзин Вань может считаться "влиятельной" семьей, потому что у них долгая история ученых.

Благородная семья — семья, которая носит дворянский титул (т. е. герцоги, маркизы, князья, графы, бароны).

Любая семья может технически иметь дворянский титул, но ни на что не влиять, как три князя и пять маркизов, что получили свои титулы, будучи по рождению простыми крестьянами, после того, как последовали за императором-основателем династии Ли. Но в большинстве случаев семьи, носящие дворянский титул, обычно влиятельны, например, семья Сунь герцога Дина.

Иерархия реестров домашних хозяйств (□□) в древнем Китае

Наверху, естественно, находится реестр дворян (□□), который состоит из больших семей, которые были влиятельны на протяжении поколений, не путать с семьями с настоящими дворянскими титулами, хотя настоящие дворяне также являются частью этого реестра. Семья Ло считается частью благородного сословия, потому что их семья была влиятельной на протяжении многих поколений, их семья была учеными более 300 лет.

Далее следует регистр простолюдинов (□□), или более буквальный перевод "респектабельный / хороший регистр", это относится к обычным простолюдинам. Люди, зарегистрированные в этом классе, имеют право сдавать императорский экзамен и поступать на государственную службу.

Третий — торговый реестр (□□), и, как следует из названия, люди, занимающиеся торговлей, регистрируются как таковые. После этого это реестр рабов (□□), и после продажи в рабство вы можете остаться рабом на всю оставшуюся жизнь, если только семья, которая владеет вами, не согласится заплатить властям большую сумму денег, чтобы изменить ваш статус. Дети, рожденные от родителей из класса рабов, естественно, тоже застрянут в этом классе. Также обратите внимание, что не все слуги являются рабами, например, Гун момо — наемная служанка, а не рабыня.

Пятый и последний регистр — это "низкий регистр" (□□), это было частично объяснено в главах с Хуань иньян. Она относится к проституткам, артистам, танцорам. Люди этого класса ниже рабов и при нормальных обстоятельствах не могут даже жениться на обычных простолюдинах.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СИСТЕМА

Почти в каждой новелле, с которой я сталкиваюсь, используется система трех департаментов и шести министерств, разработанная в династии Суй и расширенная в династии Тан. Тем не менее, очень часто правительство также является комбинацией правительственных систем других династий. Хотя большая часть того, что я собираюсь написать, найдена на просторах Интернета, я добавлю свой собственный комментарий относительно того, что в этом романе изменено или добавлено. Пока это основная центральная правительственная структура. Кажется, есть и другие администрации, которые существуют в этом романе и не входят в систему трех департаментов и шести министерств. Тем не менее, я просто собираюсь объяснить все, что появляется в романе вкратце, достаточно, чтобы иметь общее представление о конкретных названиях и функциях, а также иерархии. Кроме того, мои переводы некоторых правительственных титулов могут не совпадать с другими переводами, но есть куча способов перевести их, и я просто выбрала тот, который для меня легче всего.

ТРИ ДЕПАРТАМЕНТА И ШЕСТЬ МИНИСТЕРСТВ

Три департамента или Шэн — верхний уровень администрации — Секретариат, Канцелярия и Департамент государственных дел. Департамент государственных дел управлял шестью министерствами, самый высокий исполнительный орган имперского правительства. Секретариат — главное формулирующее политику агентство, ответственное за предложение и составление всех имперских декретов. Канцелярии давала советы императору и Секретариату, и рассматривала указы и команды. Глава Секретариата или Департамента государственных дел обычно упоминался как канцлер. Выше стоял только император.

Канцелярия в романе не появляется, но ее роль берет на себя кабинет министров, в истории этот отдел был наименее важным из трех отделов и в конце концов был упразднен династией Мин.

Департамент государственных дел в романе не является отдельным образованием. Это просто шесть министерств вместе, которые управляются шестью главными министрами министерств. Во главе этой шестерки стоит главный министр назначений.

Министерство назначений или Комиссия по гражданским назначениям (министерство чинов, министерство личного состава и аттестаций) отвечает за правительственные назначения, а также продвижение по службе и понижение в должности. По существу регулирует кадровый состав императорского Китая. В романе главный министр назначений также рассматривается как руководитель шести министерств. Это министерство наряду с министерством обороны рассматривается в романе как наиболее влиятельные министерства.

Министерство доходов или Комиссия по доходам отвечает за сбор налогов и управление казной, а также распределение жалованья государственным чиновникам; кстати, принцы получают жалованье только за то, что они принцы.

Министерство обрядов или Комиссия по обрядам отвечает за все ритуалы, государственные церемонии и жертвоприношения, а также за внешние связи и прием иностранных послов. Также курировало регистрацию буддийского и даосского духовенства. Упоминается, что это министерство заведовало имперской экспертизой - системой отбора кандидатов на государственную службу, но в романе об этом почти ничего не говорится.

Министерство обороны или Комиссия по ведению военных действий отвечает за назначение, продвижение по службе и понижение в должности всех военнослужащих, обслуживание военных объектов, техники и вооружения, а также курьерскую службу. В военное время высокопоставленные должностные лица в Министерстве обороны были также ответственны за разработку стратегий для генералов, и иногда даже сами становились генералами. Не совсем ясно, есть ли это или нет в данном романе.

Министерство юстиции или Комиссия по наказаниям — высший уровень судебной системы. Курировало все остальные нижестоящие суды. Обычно, когда дело оказывается слишком «трудным» для рассмотрения нижестоящими инстанциями, оно передается в Министерство юстиции. Это министерство не могло контролировать цензорат - «глаза и уши» императора, проверяющего управленцев всех уровней на коррупцию и другие злодеяния.

Министерство работ или Комиссия по работам отвечает за государственные строительные проекты, наем ремесленников и рабочих для временной службы, для производства правительственного оборудования, обслуживания дорог и каналов, для стандартизации мер и весов, сбор ресурсов из сельской местности.

ДРУГАЯ АДМИНИСТРАЦИЯ

Кабинет министров это не часть системы шести министерств. Фактически был реализован только в династии Цин и Мин в Китае. Исторически кабинет министров состоял из великих ученых и был равен по силе шести министерствам, полагают, что их было не более семи. В романе функции кабинета министров по существу такие же, как и у Секретариата и Канцелярии, я полагаю, что количество людей входящих в кабинет — не более четырех.

Цзинчжао фу (府) — местный магистрат; подобно тому, как местные провинции имеют свое собственное местное правительство, Цзинчжао фу является местным правительством столицы; «Цзинчжао» — устаревшее наименование Пекина (столицы) с его пригородами. Цзинчжао фу отвечает за рассмотрение любых дел простолюдинов и всех проблем. По сравнению с другими высшими должностными лицами в столице магистрат, отвечающий за Цзинчжао фу, чиновник лишь четвертого ранга.

Ревизионная палата, палата по уголовным делам; апелляционный суд (院) — далисы; она, как правило, отвечала за пересмотр судебных разбирательств на всех административных уровнях и

выделение дел для повторного рассмотрения судебными чиновниками или самим императором. Она на уровень выше, чем Цзинчжао фу, но ниже, чем Министерство юстиции.

Управление внутренним дворцом / внутренними делами — орган, выполняющий распоряжение императора и императрицы. Доставка императорских указов / наград по городу, подготовка помолвочных и свадебных подарков ванов

Система ранжирования чиновников

В системе ранжирования чиновники поднимаются с девятого второстепенного или низкого ранга до первого ранга основного или высокого. Таким образом, у каждого ранга есть высокая или основная ступень и есть второстепенная или низкая, что в общей сложности составляет восемнадцать рангов. И очевидно, что высокий третий ранг выше, чем низкий третий.

Это всего лишь приблизительное объяснение, потому что иногда внутри каждого из них они делятся на разные уровни, а также на различные категории должностей, таких как литературный чиновник столицы, военный чиновник столицы, литературный чиновник за пределами столицы и военные чиновники за пределами столицы. Кроме того, есть также позиции без рейтинга, которые находятся в самом низу, потому что им еще предстоит войти в рейтинг.

СИСТЕМА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ

Ярким примером многовековых традиций образования в истории Китая может служить система государственных экзаменов (кэцзюй), которая с перерывами просуществовала 1300 лет: с 605 (династия Суй) до 1905 года (закат династии Цин). Наличие такой системы обеспечивало преемственность в государственном управлении и во многом обусловило долгое процветание централизованной империи.

В древнем Китае считалось, что уровень образованности, «учености» человека должен быть тесно связан с перспективами его карьеры в качестве государственного служащего. Во всяком случае, официально провозглашалось именно так.

Для этого существовали строго разработанные процедуры проведения государственных экзаменов и очень жесткие требования к лицам, проходящим это испытание. Например, регламентировались не только задания и время, отводимое на каждый экзамен, но и одежда испытуемых (такая, чтобы в ней нельзя было спрятать книгу) и письменные принадлежности (с той же целью).

Для выполнения экзаменационного задания каждый помещался в отдельную келью – тесную каморку, более всего напоминающую тюремную камеру. Впечатление усиливалось от постоянного присутствия в коридоре чиновника-надзирателя. В этих условиях предстояло провести несколько дней, размышляя на заданную тему. В результате размышлений необходимо было написать работу, изобилующую точными цитатами из произведений классиков (прежде всего, Конфуция), и соответствующую установленным формальным

требованиям к такому сочинению.

За 13 веков система кэцзюй неоднократно изменялась, но в целом эти изменения были не слишком велики и не затрагивали ее основную идею: для получения чиновничьей должности необходимо было пройти сложные многоступенчатые испытания.

При династиях Мин и Цин они делились на следующие категории: туншэнши, сяньши, хуэйши, дяньши.

Экзамены туншэнши проводились раз в год в уездных центрах. В случае успешной сдачи этих экзаменов испытуемому присваивалось звание «шэньюань» и предоставлялось право участвовать в следующих экзаменах – сяньши, которые проводились в административных центрах провинций раз в три года. Сдавший их получал звание «цзюйжэнь» и мог участвовать следующей категории испытаний – хуэйши. Для этого приходилось добираться до столицы, где хуэйши проводились также раз в три года. Среди экзаменаторов были и высокопоставленные чиновники, и ученые мужи, которые безжалостно «резали» соискателей за малейшие ошибки.

Те, кто выдерживал это испытание, назывались «гуншэн», и перед ними открывалась возможность раз в три года попытаться сдать главный экзамен – дяньши, который проходил в императорской резиденции. На этом экзамене сам император задавал вопросы, а отвечая ему, необходимо было взвешивать каждое слово, но и не раздумывать слишком долго.

Пройдя и это испытание, человек приобретал ученое звание «цзиньши» и право поступить на государственную службу.

В начале эпохи Сун (960-1279) система кэцзюй приобрела трехступенчатый вид. В эпохи Мин и Цин, когда территория страны значительно увеличилась, появились дополнительные градации внутри каждой ступени. В своем окончательном варианте по итогам сдачи государственных экзаменов присваивались следующие степени:

1. Шэньюань 一 等, или сюцай 解元 — обладатель диплома первой степени. Экзамен проводился в ежегодно на уровне уезда.

аньшоу 案首 — шэньюань с лучшим результатом;

гуншэн 貢生 — старший лицензиат.

2. Цзюйжэнь 二 等 — обладатель второй степени. Экзамены проводились раз в три года в провинциальном центре.

цзеюань 解元 — цзюйжэнь с лучшим результатом;

хуэйюань 會元- цзюйжэнь с лучшим результатом по итогам предварительных экзаменов;

гунши 貢士 — цзюйжэнь, прошедший этап предварительных экзаменов.

3. Цзиньши 晋 — обладатель высшей степени на экзамене. Экзамены проводились в столице в присутствии императора раз в три года.

цзиньши циди 晋朝 — обладатель первой степени по результатам экзамена;

чжуаньюань 朝 — «образец для подражания во всём государстве», обладатель лучшего результата среди получивших первую степень;

баньянь 班 — «с глазами, расположенными по бокам, косоглазый», обладатель второго результата среди получивших первую степень;

таньхуа 花 — «избранный талант», обладатель третьего результата среди получивших первую степень (искатель цветов);

цзиньши чушэнь 晋朝 — обладатель второй степени по результатам экзамена;

тун цзиньши чушэнь 晋朝 — обладатель третьей степени по результатам экзамена.

Каждая следующая категория экзаменов была сложнее предыдущей, однако подавляющее большинство соискателей с первого раза не проходило даже первую ступень, и, как правило, отнюдь не из-за своей глупости или лени, а именно из-за сложности испытаний. А уж осилить всю «лестницу» государственных экзаменов и получить хорошую должность в имперском чиновничьем аппарате удавалось лишь единицам, причем они достигали этого, как правило, в уже далеко не молодом возрасте.

Тем не менее в данном романе экзаменационная система – это дикое смешение систем нескольких династий. Часть системы заимствована и из династии Тан. Экзамен, который сдается в первой сотне глав то называется дянъши, то чунь-вэй (春). Чунь-вэй - весенний государственный экзамен на государственную службу - проводились раз в три года и продолжались девять дней, три сессии по три дня, начинались девятого, двенадцатого и пятнадцатого числа второго месяца по лунному календарю.

Ло Пэй Шань, сдав дянъши, занял на нем третье место, которое имело собственное название: искатель цветов.

Высшие учебные заведения

В романе упоминается сразу два высших учебных заведения Старого Китая:

— Академия Ханьлинь (кит. упр. 翰林, буквально: «Лес кистей/перьев»), переносно «литературная элита»);

— Гоцзыцзянь (кит. упр. 国子监, букв. «Академия сынов государства»/ «Школа сынов отечества»).

Академия Ханьлинь (кит. упр. 翰林, буквально: «Лес кистей/перьев»), переносно «литературная элита») - государственная институция в старом Китае, совмещавшая функции культурного

учреждения, императорской канцелярии по особо важным делам и органа идеологического контроля.

Академия Ханьлинь была основана танским императором Сюань-цзуном в 738 году для составления проектов указов и научных трудов по высочайшему повелению.

С X–XI вв. в обязанность академии вменены сортировка, компиляция и переписка исторических записей.

С XV в. в состав академии стали вводить особо отличившихся на дзяньши – представителей высшей ученой степени цзиньши. После трехгодичного совершенствования в области конфуцианской словесности они становились членами академии — корректорами, редакторами 2-го разряда, а затем чтецами и толкователями текстов, занимавшимися с императором.

Таким образом, академия превращалась в учреждение для подготовки государственной интеллектуальной элиты. В академии определялись темы экзаменационных сочинений, ее члены организовывали и проводили экзамены на право занятия чиновничьих должностей, обучали членов императорской фамилии, преподавали в школе сынов отечества (Гоцзы, Гоцзыцзянь), контролировали деятельность учебных заведений.

В эпоху Цин (1644–1911) при участии и под контролем академии Ханьлинь активизировалась подготовка литературных сборников, антологий, словарей, энциклопедий, библиографических изданий, в том числе создано крупнейшее аннотированное описание императорского собрания книг — «Полное [собрание] книг по четырем разделам».

Академия была также органом литературной и театральной цензуры. В числе главных задач академии оставались помощь императору в организации управления на канонических основаниях, поддержание политико-идеологической традиции и формирование официальной политики в области культуры.

Упразднена в 1911 г.

Гоцзыцзянь (кит. упр. 国子监, букв. «Академия сынов государства») — главное высшее учебное заведение императорского Китая, в котором готовили людей для высших государственных постов. В настоящее время — музей в Пекине.

Императорская академия в Пекине — единственное такого высокого уровня учебное заведение, сохранившееся до нашего времени с древности. Это значительный архитектурный комплекс, включающий более сотни зданий.

Она была основана в 1306 году; впоследствии она не раз расширялась и перестраивалась, в настоящее время ее площадь — более 10 тысяч квадратных метров.

Три основных здания академии (Биюн, Илуньтан, Цзиньитин) расположены по оси север-юг; к востоку и западу от них расположены шесть залов.

Зал Биюн (□□), то есть Государев кабинет — центральный из пяти павильонов для занятий и лекций императора построен в 1783 году в соответствии с традиционным китайским представлением о квадратной Земле и круглом Небе. Он размещен на высокой квадратной платформе, окруженной круглым рвом.

Двухъярусная крыша покрыта желтой глазурованной черепицей и увенчана позолоченным шаром, изображающим жемчужину. У зала Биюн четыре двери, каждая соответствует стороне света. Через ров перекинута каменная мостика, соединяющие Зал с двором, что символизирует расширения знаний.

В зале Биюн находятся трон, кресло, ширма и другие предметы императорской мебели, которые использовались императором Цяньлуном, когда он приезжал в Академию читать лекции.

К западу и востоку от зала Биюн стоят 6 небольших зданий «лютан» (□□), содержащих в общей сложности 33 комнаты. Это комнаты для занятий студентов.

Зал Основ Морали Илуньтан (□□□) расположен к северу от Зала Биюн. До постройки Биюна императоры читали здесь лекции студентам.

К востоку и западу находятся 4 дополнительных зала Бошитин (□□□), где ученые и чиновники могли посвящать себя занятиям с документами, учебой, чтением книг и исследованиями.

Позади Зала Илуньтан стоит павильон Почитания Единого Цзиньитин (□□□); построен в 1528 году. К востоку и западу от него находятся конторы руководителя Императорской академии цзицзю (□□) и его помощника сые (□□).

КИТАЙСКОЕ ПРАВО

Классификация преступлений в зависимости от их общественной опасности в свете конфуцианской морали покоилась в традиционном праве на концепции "Десяти зол", сложившейся в глубокой древности и пережившей века.

Первое зло — "заговор о мятеже против государя". Главное в этой категории преступлений — направленность преступного посягательства против императора, "сына неба", естественных "небесных" установлений.

Второе зло — "Великое непокорство" — умысел с целью разрушить, попытка разрушить или разрушение храма и могил предков императора или императорской резиденции.

Третье зло — "заговор, измена", означающие измену императору, государству, переход на сторону его врагов, мятеж, бегство из страны или попытка побега из осажденного города.

Все лица, совершившие эти преступления, а также члены их семей считались "неисполнившими долг подданных". Преступники, их отцы и сыновья старше 16 лет подлежали смертной казни через обезглавливание, женщины семьи (матери, незамужние дочери, жены, наложницы — вместе со слугами) конфисковывались в качестве рабов.

Четвертое зло — "неподчинение, непокорство" — преступления против близких родственников, убийство или избиение деда, бабушки, родителей, умысел убить их, убийство старших братьев, сестер, близких кровных родственников мужа (но не жены): его родителей, бабушки или деда.

Пятое зло — "несправедливость, порочность" — поведение, противоречащее естественному порядку вещей, преступления, совершенные с особой жестокостью, злобностью (убийства в одной семье трех человек (если они не совершали преступлений, за которые полагалась смертная казнь) или, например, убийства с расчленением трупа, а также все виды колдовских магических действий, приготовление, хранение и передача другому лицу ядов и пр.).

Шестое зло — "выражение великого непочтения" — нарушения особо значимых запретов (кража предметов культа, а также вещей, используемых императором (императорской печати, печатей его жены, матери, бабушки), а также оплошности, допущенные при приготовлении ему пищи, лекарства, злословие в его адрес).

Все лица, совершившие действия, угрожающие здоровью императора или причинившие ему моральный или физический вред, подлежали давлению. При этом речь шла о такой исключаящей умысел форме вины как небрежность, ошибка. В противном случае преступления относились к первому злу, со всеми вытекающими отсюда последствиями.

Седьмое зло — "выражение сыновьей непочтительности", неподчинение родителям — обвинение в неблагоприятных действиях деда, бабушки, родителей, ругань в их адрес, их плохое содержание, выделение из семьи и раздел имущества без их согласия, вступление в брак во время ношения траура или ношение в это время нетраурной одежды и пр.

Восьмое зло — "несогласие, разногласие" между кровными родственниками — преступные действия от умысла убить или продать в рабство близкого родственника до избиения женой мужа и доноса на родственников старшего поколения.

Девятое зло — "несправедливость, неправедность" — преступления, совершенные друг против друга лицами, связанными не семейными, а официальными, социально-иерархическими узами (убийство подчиненным своего начальника, командира, учителя-наставника в конфуцианской морали. т.е. члена той группы лиц, которая, как и семья, скрепляла социальный порядок).

Десятое зло — кровосмесительные половые связи, которые приравнивались к поведению "птиц и зверей" и включали в себя половые отношения не только с кровными нисходящими и

ближайшими боковыми родственниками, но и с наложницами деда и отца.

"Десять зол" не покрывали все преступные действия. Они были своеобразным мерилom отношения к другим преступлениям, среди которых во все времена выделялись преступления против конкретного человека, посягательство на его жизнь, здоровье и пр. Наказания при этом определялись в традиционном китайском праве с учетом ряда факторов: социального статуса, отношений преступника и потерпевшего в системе кровнородственных и служебных связей, наличия и интенсивности преступной воли и др. Преднамеренное убийство влекло за собой самое тяжелое наказание — обезглавливание. От ответственности свободного за убийство "по ошибке", во время игры например, можно было откупиться. Только стговор рабов и буцуев убить хозяина влек за собой высшую меру наказания, убийство же хозяином своего раба и буцуя наказывалось по танскому кодексу 100 ударами толстыми палками, если они провинились перед ним, если нет -- то одним годом каторги. Убийство же "по ошибке" в этом случае вообще не наказывалось.

Те же условия учитывались при нанесении телесных повреждений, но мера наказания была меньшей. Муж, причинивший ранение жене, наказывался менее строго, чем в случае ранения постороннего человека. За ранение наложницы он вообще не наказывался.

К преступлениям против личности танским кодексом относились многовариантные ситуации продажи в рабство свободного (с учетом возраста, пола, родства потерпевшего и преступника), входящие в категорию "незаконного перемещения вещи с присущего ей хозяйского места", вместе с хищением и присвоением различного рода имущества. Эти преступления классифицировались и с учетом того, были ли они совершены против частного или казенного имущества, а также частным или должностным лицом -- чиновником. Учитывались при этом и способы незаконного приобретения имущества: ограбление, кража, взятка, приобретение имущества с использованием административных прав (т.е. в сфере административной деятельности чиновника) и незаконное приобретение имущества, связанное с использованием служебного положения. Кража, наказуемая, как правило, битьем толстыми палками, определялась как тайное хищение имущества, грабеж -- как открытое хищение с помощью угроз или силы.

Особую группу преступлений составляли различные формы незаконного обогащения, получение имущества обманом, с помощью запугивания, покупки с применением силы или чрезмерным получением выгоды. Таким образом, стиралась грань между преступлением и нарушением легальных ограничений договоров, что было характерной чертой традиционного права, не проводящего, как правило, четких различий между сферой публичных и частных интересов.

Учитывалась при вынесении наказания и стоимость похищенного. Кража в особо крупных размерах наказывалась по танскому кодексу ссылкой с дополнительными каторжными работами и компенсацией стоимости похищенной вещи в двойном размере. Кража казенного имущества увеличивала меру наказания. Кража у родственников уменьшала ее. К краже приравнивалось и причинение ущерба чужому имуществу. Сурово карался поджог, затопление чужого участка.

Принципы тотальной личной зависимости подчиненного от начальника, простого смертного от

должностного лица являлись благодатной почвой для различных видов должностных преступлений и прежде всего взяточничества, мера наказания за которое варьировалась в зависимости от того, нарушил ли чиновник закон при получении "подарка", раскаялся или нет, а также в зависимости от стоимости, величины взятки. Виновными в преступлении при этом считались обе стороны.

О суровой, но безуспешной из-за массы правовых лазеек борьбе государства против должностных преступлений свидетельствуют и другие примеры. Должностным преступлением, например, считалось по танскому кодексу любое получение подарка чиновником от своих подчиненных, даже если он был в отставке. Однако такие знаки благодарности подчиненных, как подношения в дни "траура и горя", даровой труд "с соблюдением меры", не считались преступными.

Китайское право не разделяло административного и уголовного наказания. Любое нарушение в сфере деятельности администрации влекло за собой уголовное наказание, будь то опоздание или невыход на работу чиновника или разглашение государственной тайны. При этом чиновник не нес наказания за противоправное действие, если оно было совершено по приказу начальника.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/19909/991302>